

КРИВЦОВА ЭТЕРИ ВИЛЬЕВНА
ЧОУ Санкт-Петербургская гимназия «АЛЬМА-МАТЕР»
г. Санкт-Петербург
Учитель английского и испанского языка

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Исключительно интересной является тема употребления личных местоимений в испанском языке. Как известно во многих случаях личное местоимение в именительном падеже не употребляется, оно произносится только при логическом выделении.

Приведу образец объяснения причин употребления того или иного местоимения на примере отрывка из текста книги Н.А.Прус, Т.Ф.Бочарниковой: Испанский без проблем для продолжающих:

En casa mi padre me dijo que a pesar de que el estaba ya muy cansado queria seguir trabajando para ayudarme. Deseaba que yo tuviese una profesion para que no viviese en la miseria. Pensaba que yo podia estudiar y trabajar.

Al otro dia fui a visitar a mi madre que sufria una enfermedad grave. Ella no pudo contener la emocion y se echo a llorar. Luego me abrazo y me felicito. Despues de salir del hospital me eche a andar. Decidi a llamar a algunas puertas en busca de trabajo.

En una de las primeras me recibio un senor grueso.

- Senor – le dije inseguro – se que tiene una vacante y deseo ocuparla.

mi padre = мой отец. В данном предложении используется притяжательное местоимение mi.

me dijo = мне сказал. Используется личное местоимение me в дательном падеже.

para ayudarme = чтобы помочь мне.

deseaba que yo tuviese = он желал чтобы я имел. Имеется противопоставление он и я, поэтому указание личного местоимения необходимо.

para que no viviese en la miseria = чтобы я не жил в нищете. Из контекста понятно что речь идет об авторе сообщения, поэтому личное местоимение yo опускается.

pensaba que yo podia = он думал что я мог. Оба глагола указаны во времени Imprfecto для 1-го и 3-го лица единственного числа, из контекста понятно что думал - отец а мог – автор сообщения, а при противопоставлении местоимение указывается.

fui a visitor = я пошел навестить. Форма глагола точно указывает на лицо, поэтому местоимение yo опускается.

mi madre = моя мать. Используется притяжательное местоимение mi.

ella no pudo = она не могла. Местоимение указано, так как имеется противопоставление.

se echo a llorar = принялась плакать. Форма глагола точно указывает на лицо.

me abrazo = меня обняла. Используется личное местоимение me в винительном падеже. Формы винительного падежа являются прямым дополнением.

me felicito = меня поздравила.

me echo a andar = я отправился в путь.

decidí = я решил. Так как форма глагола точно указывает на лицо, местоимение yo опускается.

me recibí = меня принял. Используется личное местоимение me в винительном падеже.

le dije = я ему сказал. Ему – личное местоимение в дательном падеже. Я сказал – форма глагола точно указывает на лицо.

se que tiene = я знаю что вы имеете. Форма глаголов указывает на лицо.

deseo ocuparla = желаю занять ее. deseo – форма глагола точно указывает на лицо, la - личное местоимение в винительном падеже.

Использованные источники:

Н.А.Прус, Т.Ф.Бочарникова: Испанский без проблем для продолжающих (страница 47)